
CURRICULUM VITAE

General:

Name : Sugeng Hariyanto
Address : Joyo Grand, Blok X, No. 157, Malang 65144
Country : Indonesia
E-mail : sghariyanto@yahoo.com, transbahasa@gmail.com
Telephone : +62.341.588920, Mobile: 62.852 340 87957
Fax : +62.341.588920
Fax (E-fax-USA) : 18019961391
Native Language : Indonesian
Language Pair : English - Indonesian
English - Javanese

Translation Software:

SDL Trados 7
Trados 6.5
Trados 5.5
MetaTaxis
Idiom Worldserver
SDLX lite
Transit Satellite PE
Alchemy Catalyst
Déjà vu
Wordfast

Special experience with website translation:

I have translated several websites from English into Indonesian, among others:

- Volvo Construction Equipment (single translator) <http://www.volvo.com/dealers/in-id/inta/products/introduction.htm>
- Shvoong website (www.shvoong.com)
- Hyatt E-concierge (single translator)
- Yahoo Mail! (team member)
https://login.yahoo.com/config/login_verify2?.intl=id&.src=ym
- ProQuest
- Tan Peng Chin LLC (*Law Office*) website (<http://www.tpclaw.com.sg/>)

Work Experience with translation agencies:

- ◆ Freelance Translator for Tajnet Corp., Japan
- ◆ Freelance Translator for Linguex, Paris, France
- ◆ Freelance Translator for Worldwide Translation Technologies, Inc., USA
- ◆ Freelance Translator for Flystone Translation Company Inc.
- ◆ Freelance Translator for CBG Consult, Sweden.
- ◆ Freelance Translator for Clark Translation, USA.
- ◆ Freelance Translator for AsianRain Automated Translations Pte. Ltd, Singapore
- ◆ Freelance Translator for Stratospherix Communications, Singapore

- ◆ Freelance Translator for Indotrans, Australia
- ◆ Freelance Translator for EQHO, Thailand
- ◆ Freelance Translator for GILT Translation, Thailand
- ◆ Freelance Translator for CEM Translation, New Zealand
- ◆ Freelance Translator for HTP, USA
- ◆ Freelance Translator for IPP, Singapore
- ◆ Freelance Translator for iLen Technology Co. Ltd., China
- ◆ Freelance Translator for CCJK., China
- ◆ Freelance Translator for THE BIG WORD, UK
- ◆ Freelance Translator for VERZTEC, Singapore
- ◆ *And many others*

Work Experience with publishers:

- Translate tens of books for Prenada Media, Murai Kencana, Mizan, and MLC publishers (Indonesia)
- Write a book on Translation Theory with Kanisius Publisher, Yogyakarta, Indonesia

Education:

- ◆ Currently doing his PhD research on “Translation/Localization of Yahoo! Mail into Indonesian”.
- ◆ M.Pd. (MA) degree in English Language and Letters – 1999 (GPA: 3.95 from 0-4 range)
- ◆ Dipl. in Linguistics (final projects in translation studies) – 1997 (passed with credit)
- ◆ Drs. (BA) in English Language and Letters – 1991

Text types translated:

- Websites
- Technical Manuals (User’s Guide, Service Manual, etc.)
- Software, firmware and web page (localization), e.g. User interface, help file, web pages, etc.
- Brochures and advertisement
- Legal (agreement, writ of summons, notary deeds, etc.)
- Marketing survey (report and questionnaire)